Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbliż się do mej duszy,\* odkup ją;\*\* Wykup mnie przez wzgląd na moich wrogów![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbliż się do mej duszy, odkup ją! Wykup mnie przez wzgląd na mych wrogów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty znasz moją hańbę, mój wstyd i niesławę, przed tobą *są* wszyscy moi wrogowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przybliż się do duszy mojej, a wybaw ją; dla nieprzyjaciół moich odkup mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przybliż się ku duszy mojej a wybaw ją, dla nieprzyjaciół moich wyrwi mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybliż się do mnie i wybaw mnie; uwolnij mnie przez wzgląd na moich wrogów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbliż się do mnie, wyzwól mnie; Wybaw mnie przez wzgląd na nieprzyjaciół moich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliż się do mnie i wybaw, uwolnij mnie, widząc moich wrogów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbliż się do mnie i wybaw, ocal mnie na przekór mym wrogom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbliż się do mnie i uwolnij mnie, ze względu na mych wrogów wybaw mnie! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbliż się do mojej duszy i ją wybaw; wyzwól mnie z powodu wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tyś poznał moją hańbę i mój wstyd, i me upokorzenie. Przed tobą są wszyscy, którzy okazują mi wrogość. |

1. 1) Zniż się nad moją duszą 4QPs a; zatroszcz się o mą duszę G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 13:13</x>; <x>30 27:27</x>; <x>50 7:8</x>; <x>50 9:26</x>; <x>50 13:6</x>; <x>50 15:15</x>; <x>50 21:8</x>; <x>50 24:18</x>; <x>230 78:42</x>; <x>400 6:4</x> [↑](#footnote-ref-3)